

【希腊】芳达斯·拉迪斯 著

澳大利亚秦氏翻译公司 译

朱健平 金静 译审

ROUTES THROUGH ATHENS 雅典

A UNIQUE TOUR THROUGH THE SITES
OF THE HISTORICAL
CENTRE OF THE CITY

探秘市中心历史古迹
的独特旅程

古城探幽

湖南大学出版社



MNIMES

THE JOURNAL OF THE
AMERICAN SOCIETY OF
CLASSICAL LINGUISTICS

ECOLITES THROUGH ATHENS

THE
JOURNAL OF
THE
AMERICAN
SOCIETY OF
CLASSICAL LINGUISTICS

雅
典

THE
JOURNAL OF
THE
AMERICAN
SOCIETY OF
CLASSICAL LINGUISTICS

雅典古城探幽

探秘市中心历史古迹的独特旅程

芳达斯·拉迪斯

凯拉米克斯遗址	KERAMEIKOS/09
依拉·奥多斯	IERA ODOS/11
噶兹	GAZI/13
拉哈那高拉	LAHANAGORA/15
君士坦丁堡留斯街	KONSTANTINOUPOLEOS STREET/17
阿吉翁·阿索麻顿	AGHION ASOMATON/19
提塞翁神殿	THESEION/21
蒙纳斯提拉奇	MONASTERAKI/23
库芒德鲁广场	KOUMOUNDOUROU SQUARE/25
欧摩尼亚广场	OMONIA SQUARE/27
艾俄鲁街	AELOU STREET/29
11路电车	TRAM 11/31
麦塔索吉欧	METAXOURGEIO/33
雅典娜街	ATHENAS STREET/35
培雷欧斯街	PEIRAEOS STREET/37

内容简介

以一个旅行者的视角,描述了从历史名城雅典的市中心,到各个时期(从古希腊时代到当今时代)纪念物所在历史遗址的现场。对15个有代表性的历史遗迹进行了描述,采用了诗歌与叙述相结合并辅以图片的形式。

图书在版编目(CIP)数据

雅典古城探幽/(希)拉迪斯(Ladis,F.)著;澳大利亚秦氏翻译公司译.-长沙:湖南大学出版社,2013.12

ISBN 978-7-5667-0487-0

I. ①雅... II. ①拉... ②秦... III. ①文化遗址-介绍-希腊

IV. ①K885.458

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第238962号

原文书名: Routes Through Athens 著者原名: Fondas Ladis

©Fondas Ladis and Mnimes, 2003

Translation©Hunan University Press Co., Ltd, 2013

中文简体版由Fondas Ladis 和Mnimes授权,由湖南大学出版社独家出版发行。

本书内容未经出版者书面许可,不得以任何方式复制、转载或刊登。 著作权登记号:图字:18-2013-412号

雅典古城探幽

Yadian Gucheng Tanyou

作 者:[希腊]芳达斯·拉迪斯(Fondas Ladis)

译 审:朱健平 金 静

责任编辑:王桂贞 邓素平

翻 译:澳大利亚秦氏翻译公司

出版发行:湖南大学出版社有限责任公司

社 址:湖南·长沙·岳麓山 邮编:410082

电 话:0731 88822559(发行部), 88822264(编辑室)

0731 88821006(出版部)

传真:0731 88649312(发行部), 88822264(总编室)

电子邮箱:susie_press@126.com

网址:<http://www.hnupress.com>

印装:长沙瑞和印务有限公司

开本:730×960 16开 印张:2.5 字数:50千

版次:2014年1月第1版 印次:2014年1月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5667-0487-0/K·83

定价:39.80元

版权所有,盗版必究

An aerial photograph of Athens, Greece, showing a dense urban grid with numerous small buildings and streets. A prominent road runs diagonally from the top left towards the center. In the bottom right, there is a large, circular, walled area, likely the Acropolis. The overall color palette is sepia-toned, giving it a historical feel.

探秘雅典
市中心
历史古迹
的独特旅程

内容简介

以一个旅行者的视角,描述了从历史名城雅典的市中心,到各个时期(从古希腊时代到当今时代)纪念物所在历史遗址的现场。对15个有代表性的历史遗迹进行了描述,采用了诗歌与叙述相结合并辅以图片的形式。

图书在版编目(CIP)数据

雅典古城探幽/(希)拉迪斯(Ladis,F.)著;澳大利亚秦氏翻译公司译.-长沙:湖南大学出版社,2013.12

ISBN 978-7-5667-0487-0

I. ①雅... II. ①拉... ②秦... III. ①文化遗址-介绍-希腊

IV. ①K885.458

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第238962号

原文书名: Routes Through Athens 著者原名: Fondas Ladis

©Fondas Ladis and Mnimes, 2003

Translation©Hunan University Press Co., Ltd, 2013

中文简体版由Fondas Ladis 和Mnimes授权,由湖南大学出版社独家出版发行。

本书内容未经出版者书面许可,不得以任何方式复制、转载或刊登。 著作权登记号: 图字: 18-2013-412号

雅典古城探幽

Yadian Gucheng Tanyou

作者: [希腊] 芳达斯·拉迪斯 (Fondas Ladis)

译审: 朱健平 金 静

责任编辑: 王桂贞 邓素平

翻译: 澳大利亚秦氏翻译公司

出版发行: 湖南大学出版社有限责任公司

社址: 湖南·长沙·岳麓山 邮编: 410082

电话: 0731 88822559 (发行部), 88822264 (编辑室)

0731 88821006 (出版部)

传真: 0731 88649312 (发行部), 88822264 (总编室)

电子邮箱: susie_press@126.com

网址: <http://www.hnupress.com>

印装: 长沙瑞和印务有限公司

开本: 730×960 16开 印张: 2.5 字数: 50千

版次: 2014年1月第1版 印次: 2014年1月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5667-0487-0/K·83

定价: 39.80元

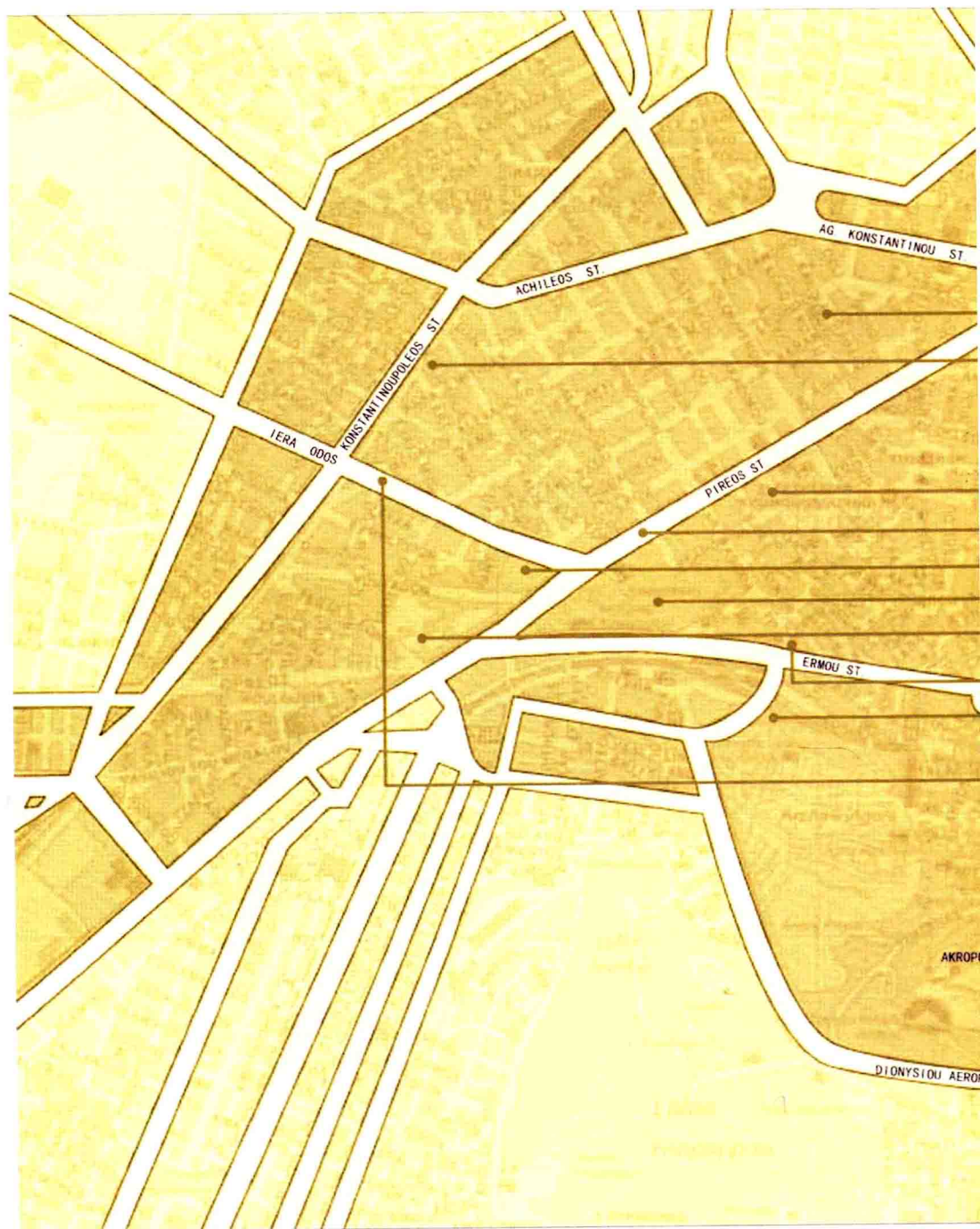
版权所有, 盗版必究

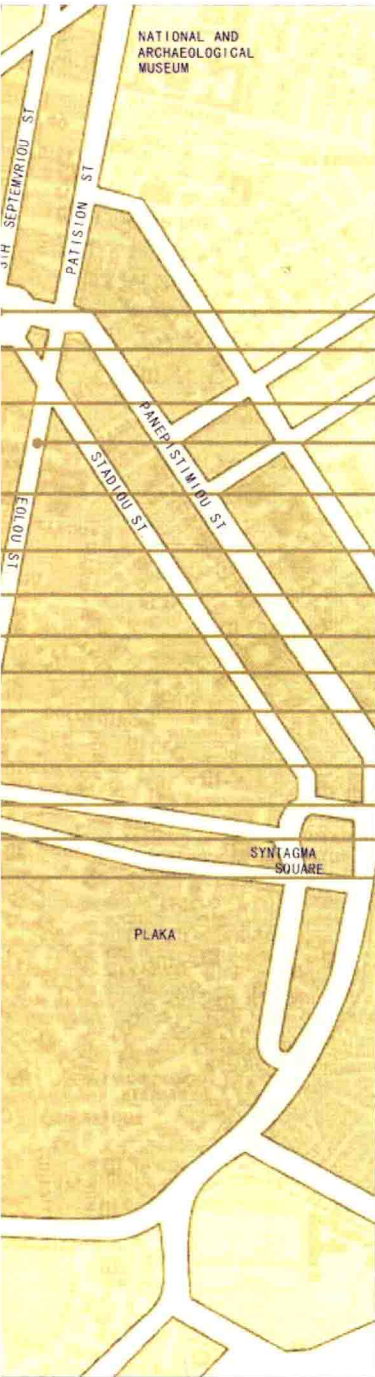
雅典古城探幽

探秘市中心历史古迹的独特旅程

芳达斯·拉迪斯

凯拉米克斯遗址	KERAMEIKOS/09
依拉·奥多斯	IERA ODOS/11
噶兹	GAZI/13
拉哈那高拉	LAHANAGORA/15
君士坦丁堡留斯街	KONSTANTINOUPOLEOS STREET/17
阿吉翁·阿索麻顿	AGHION ASOMATON/19
提塞翁神殿	THESEION/21
蒙纳斯提拉奇	MONASTERAKI/23
库芒德鲁广场	KOUMOUNDOUROU SQUARE/25
欧摩尼亚广场	OMONIA SQUARE/27
艾俄鲁街	AELOU STREET/29
11路电车	TRAM 11/31
麦塔索吉欧	METAXOURGEIO/33
雅典娜街	ATHENAS STREET/35
培雷欧斯街	PEIRAEOS STREET/37





欧摩尼亚广场
麦塔索吉欧

OMONIA SQUARE
METAXOURGEIO

君士坦丁堡留斯街
艾俄鲁街

KONSTANTINOUPOLEOS STREET
AELOU STREET

雅典娜街

ATHENAS STREET

库芒德鲁广场

KOUMOUNDOUROU SQUARE

培雷欧斯街

PEIRAEOS STREET

拉哈那高拉

LAHANAGORA

凯拉米克斯遗址

KERAMEIKOS

噶兹

GAZI

阿吉翁·阿索麻顿

AGHION ASOMATON

提塞翁神殿

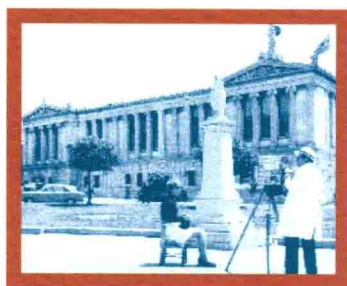
THESEION

蒙纳斯提拉奇

MONASTERAKI

依拉·奥多斯

IERA ODOS



雅典古城探幽是一次穿越历史背景深厚的雅典市中心的个人之旅。所到之处，该市历史上从古至今各个时期的遗址比比皆是。原诗作于1995年至2001年秋。作曲家克里斯朵斯·尼克罗普罗斯(Christos Nikolopoulos) 把其中的11首连同未包括在本作品内的其余5首内容近似的诗歌谱成了乐曲。这些配乐的诗歌收录在2002年12月发行、与诗歌集同名(希腊语Diadromes)的CD中。

芳达斯·拉迪斯

献给琳达 (Linda)





凯拉米克斯遗址

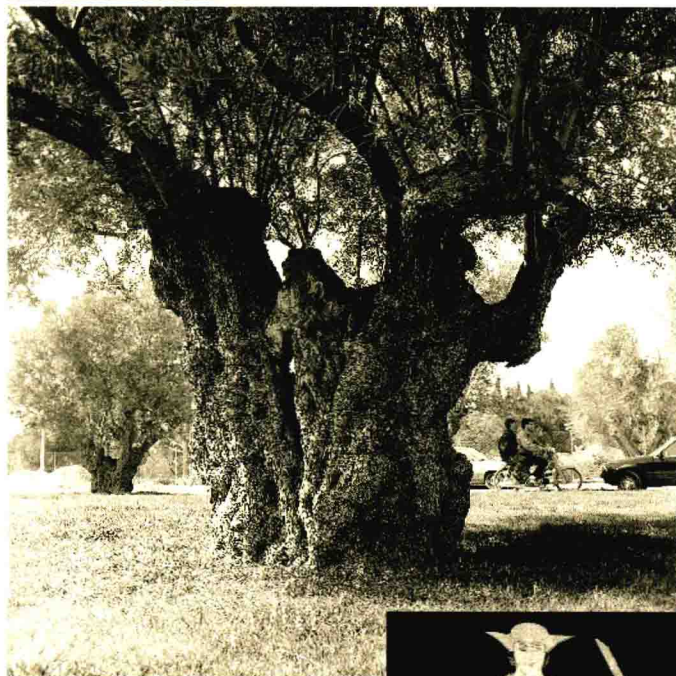
靠近尔莫，一门在望，
穿过此门，一路天堂。
石雕丘陵，小草芬芳，
夜莺息鸣，纵有好噪。

窄街小路，已遭遗忘，
荒弃庭院，破败之房。
寻寻觅觅，不见宝藏，
时光影里，唯见沧桑。

伯里克利在柏拉图街的墓地演讲，
仿佛他的声音就在你耳旁回荡。

凯拉米克斯遗址(Kerameikos):
雅典城区，名字源于古代曾在此
工作过的陶艺家(希腊语凯拉米斯
Kerameis)。这是古雅典139个防御
区(demoi)之一，也正是在这里
发现了位于尔莫(Ermou)和培雷欧
斯(Peiraeos)两街交叉处的城市公
墓。如今，人们仍可前往此遗址参
观。大墓地(希腊语Demosio Sema)
是一条由公墓组成的长路，很多
雅典名流都在此长眠。墓地长1500
米，宽40米，始于外凯拉米克斯
(Outer Kerameikos)，经柏拉图街
(现名)，最终到柏拉图学院(Plato's
Academy)。公元前431年，伟大的
雅典政治家伯里克利(Pericles)(据
说也在这里安葬)为在伯罗奔尼撒战
争头一年中牺牲的士兵发表悼词。如
今，伊利达诺斯(Iridanos)河仍然从凯
拉米克斯地区流过。





依拉·奥多斯

吾之扬琴，成色古旧，
拉上一曲，琴韵悠悠；
极目远眺，艾加里欧，
薛西斯王，胆寒逃走。

乾坤倒转，重返盛世，
黄金时代，从此开启。
即刻现身，橄榄林里，
柏拉图前，奉告报喜。

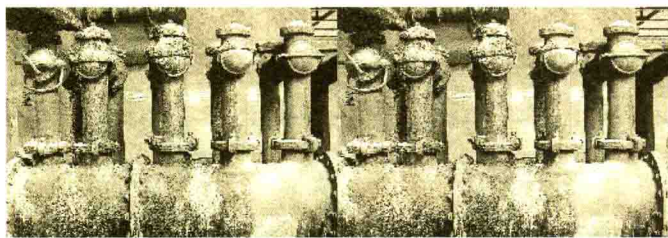
在我心里，有个隐忧，
让我前来，倾诉缘由。
伊利达诺斯河啊，奔腾不休，
站在河畔，唱出忧愁。

鸟儿啁啾，河水奔流，
与我唱和，歌声悠悠。
石雕开口，毫无保留，
我之歌者，确有烦忧。

依拉·奥多斯，存封记忆，
神圣之路，不时铭记。
战舰起锚，乘风破浪，
时间之海，把它埋葬。

在古代，全长19公里的依拉·奥多斯(Iera Odos，神圣之路)将伊勒西那(Eleusina)市与雅典连接起来，直达凯拉米克斯地区。著名的伊勒西那神秘仪式(Eleusinian Mysteries)游行队伍由此路抵达今天的培雷欧斯街的北端。公元前5世纪，依拉·奥多斯侧面的橄榄林(Olive Grove)里有十五万多株橄榄树。这里曾是柏拉图学院旧址所在地。公元前480年，在进攻希腊人的第三次战争中，波斯人为了避免触怒女神雅典娜，没有破坏古希腊雅典橄榄林(Attic Olive Grove)。波斯国王薛西斯(Xerxes)曾坐在艾加里欧山(Mt. Aegaleo)的王座上，亲眼目睹萨拉米斯(Salamis)海战。





噶兹

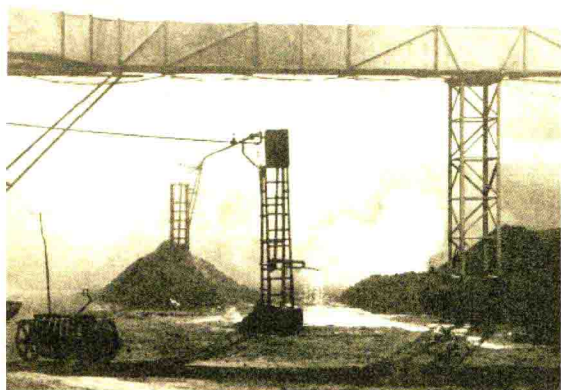
噶兹！宛如泰坦巨神威武雄壮，
又恰似石砌的巨轮等待远航！

屋顶和围栏，大桶和大缸，
天空作船体，哪里是海港？

街上的摩托车沉入睡乡，
旷野中飘散着丝丝梦想。

融入夜色，一切湮灭，
此时此刻，昼临夜歇。

老厂旧厂，随你怎叫，
精魂犹在，藏匿难找。



噶兹 (Gazi) 指法国煤气灯公司(French Gaslight Corporation) 于1857年在培雷欧斯(Peiraeos)街上所建雅典煤气厂厂址的名字。私有化后，这些场地在1939年重归雅典市政府管辖。如今，翻修一新的厂房用于举办各种文化活动。

